

Coplas del peregrino de Puey Monzón. Poema anónimo de finales de la segunda mitad del siglo XVI o principios del XVII. Se trata de un texto aljamiado (de *aljama*, barrio de moriscos y, más antiguamente, también de judíos), es decir, un texto escrito en un dialecto romance, pero con letras árabes. Sus únicos lectores serían de la comunidad morisca quienes sabrían leer letras árabes sin tener conocimiento de la lengua árabe.

Se trata de un texto hallado a finales del siglo XIX en Almonacid de la Sierra, pueblo de la provincia de Zaragoza, con otros textos aljamiados descubiertos en un hueco en la pared de una casa que se estaba derribando. Sin duda formaban la pequeña biblioteca de algún dueño morisco que la escondió al abandonar España después de las expulsiones bajo Felipe III (empezando en 1610), quizás con la esperanza de que podría volver a su pueblo en alguna fecha futura. “Puey Monzón” o “Pueyo de Monzón” es un pequeño pueblo de Aragón, entre Huesca y Zaragoza. Hoy se llama Pueyo de Santa Cruz. Antes de la expulsión a principios del XVII, tenía una importante población morisca. El poema narra en primera persona la peregrinación del autor a Meca. Aunque a partir de 1526 se prohibía el Islam en territorio español y aunque muchos moriscos eran sin duda sinceros en su cristianismo, hubo otros que mantuvieron discretamente las observancias de su religión. Uno de los llamados pilares del Islam es el *hajj*, o peregrinaje, al Ka’aba en Meca.

Nota sobre la lectura de textos aljamiados. Un texto aljamiado como estas coplas resulta de más fácil lectura que una jarcha porque los escritores de textos aljamiados indican las vocales. No obstante, no es un sistema perfecto. Como los sonidos del árabe no son los mismos que el castellano o el aragonés, se dan casos de ambigüedad. Por ejemplo, el árabe sólo tiene la letra *ba* (ب), que se utiliza en los textos aljamiados para representar tanto *b* y *p*. Las vocales también pueden ser problemáticas porque se utiliza el mismo signo para la *u* y para la *o*. La letra *šin* (ش) suele representar la *x* (es decir, un sonido como la *sh* del inglés o el *ch* del francés), que corresponde a la *j* moderna. La letra *jim* (ج) se usaba para representar el sonido de la *ch*. (No hay una letra árabe para ese sonido.)

La primera hoja está dañada, por lo que faltan palabras y versos al principio. Esta transcripción se basa en la edición de Mariano de Pano y Ruata (Zaragoza: Comas Hermanos, 1888). Se ha modernizado la transcripción para facilitar la lectura, perdiendo así indicaciones sobre la pronunciación del aragonés de la época (aunque algunos rasgos del aragonés se han conservado). A la derecha, una copia del texto árabe que corresponde a la copla 77.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
 اَشْتِ اَشْتِ بَرْتَا دَا لَشَّ كَبَلَشَّ
 دَا لَلْحِجَّتَا دَا بُوَاتِ مَنَّسَدُ
 اَلشَّافِنْدَا اَتَدَلَه بَرْتَمَشَّ بُرَاكَا
 لَشَّ بَلَّاشْ كَوْنَدَا بُرْتِيَارَشَّ كَوْنَدَا
 بُرْمَرَاشَّ بُرْ لَشَّ يَلَشَّ اِسِنْدَا
 دَا شَّرْ بَالِغْرَشَّ بُرْ لَمَرْ اَشْكُرْ
 اَنْشِيْعَ رِبْمَشَّ اَجَازَبَ اِسْنَلَه دَا
 مَحَّجَّ بَارْدَا
 دَا اَنْتَا زَا اَقَمَمَاتَا اِذَا اَلِهْ اَمْرِكَلِيَهْ
 اَسْتَدَا اِیْلَمْنَا شَطْرَ اِلْسِيْمْتَدَا
 دَا اَلْمَصْفِيَهْ تَبَاغَمَشَّ بُرَاشَّ
 بِيَهْ تَلْرَاشَّ دِيَشَّ دَا شِنْدَا
 مَارَ اَلْاَثَرُ بُرْتَا لَجُرْتَدَا بِيَا دَشَّ

Comienzo del poema

[*Bismillab*] *ar-Rahman ar-Rahim*,¹

[Estas] son las coplas

[del alhichante² de Puey] Monzón

1.logar
.....zón
.....para³ ir a la casa
.....se gana el perdón
.....es mucha⁴ razón
que hayamos aca
la casa santa de Maca⁵
me haga tal relación

2. Si yo me partí de mi gozo
y de todo mi linaje⁶
para ir a tierra de moros
a hacer mi romeaje,
a cumplir aquesti alhaje⁷
Que es un deudo pricipal
que consume todo mal
al que hace tal viaje.

3. Aunque mi departencia
.....

4. Yo llegando en Valencia⁸
no lo quise más tardar,
luego hice mi deligencia
y mis hechos ordenar:
pagué al Baile General⁹
toda razón y dreitaje¹⁰
y al patrón de la nau¹¹
Qu'es natural de Venecia.¹²

5. alegría
..... nombrado día
.....
..... de Túnez allende
.....

6.
Ciento y sesenta mil casas
por cuento en ella había,
ciudad de tanta balía,
ciudad de tanta riqueza,
caballería y nobleza,
que contar no se podría.

7. Ciudad es muy deleitosa
para el que está reposado,
mas al que tiene cuidado
ninguna cosa le reposa:
con nuestra ansia quejosa,
delibremos de nos partir¹³
salímonos a dormir
defuera un arrabal.¹⁴

8. El segundo de Nadal¹⁵
Partimos por aquellos valles,
cuando por tierras,
cuando por mares,¹⁶
por las villas y ciudades,
peligros por la mar oscura:
ansí ribamos¹⁷ a Jerba,
Isla de mucha verdura.

[El narrador cuenta las dificultades para llegar de Túnez a la Isla de Yerba navegando varios días sin comida. Tras abandonar la isla, les sorprende una tormenta aterradora antes de llegar a Egipto. De Alejandría pasan a la gran ciudad del Cairo.]

25. Sus vecinos no han cuento,
cuanto más las otras cosas,
Vinticinco mil prorropias¹⁸
se fallan por nombramiento:
tienen tal regimiento
que es cosa de alegría,
que tan clara está de noche
como cuando es de día.

26. Pasan de trenta y seis mil
las casas de la oraçión;
no se pueden nombrar,
que en cantidad muchas son:
a una llaman Alezuar¹⁹
tienen de más galardón;
la mayor de toda Alqahra²⁰
llámase Jimaa Tailón.²¹

¹ “En el nombre de Dios, clemente y misericordioso”

² La palabra *alhichante* está basada en la palabra árabe *hajj* (“peregrinaje”) o *hajji* (“peregrino”), con un sufijo romance, -*ante*, modelado en palabras como *mercadante* (“mercader”). Es probable que el sonido representado por la letra árabe *jim* (como la *j* en inglés) se pronunciara como una *che*, como hoy en día se oye en el dialecto aragonés: así, palabras como *gente* o *viaje* serían *chente* o *viache*.

³ El árabe carece de *p*, por lo que para escribir en castellano con letras árabes, uno tiene que recurrir a la letra *ba*. Hay semejantes problemas con otros sonidos.

⁴ Escrito *جيم*, *muya*, el *jim* sin lugar a dudas aquí representa el sonido de la *che*.

⁵ Meca.

⁶ Familia, clan o quizás “pueblo” (morisco). Para la pronunciación, véanse las notas 2 y 4.

⁷ *Hajj* (“peregrinaje”).

⁸ Valencia.

⁹ Oficial de la Corona de Aragón encargado de cobrar ciertos impuestos.

¹⁰ Licencia para embarcar.

¹¹ “Nao” o “nave”.

¹² Venecia.

¹³ “Decidimos irnos”.

¹⁴ Salimos a dormir fuera de la ciudad en un arrabal.

¹⁵ Navidad

¹⁶ A veces por tierra, a veces por mar.

¹⁷ Llegamos

¹⁸ ¿“Parroquias”?

¹⁹ La mezquita Al-Azhar.

²⁰ El Cairo (*Al-Qahira* en árabe).

²¹ Mezquita de Ibn Tulún.

Peregrino de Puey Monzón 3

[...]

30. Salímonos paseando
de al-Qahra un día
por la ribera abaxo
camino de la Mataría²²
por ver un huerto²³ do había
una antiga figuera²⁴
que pas mil i setesientos años²⁵
qu'en aqueste huerto era.

31. La cual se abrió a Mariam,²⁶
por cierto para salvarla,
cuando los falsos judíos
andaban por matarla:
a ella y a su fijo
se los puso en el corazón
la cual siete veces al año
da fruta por bendición.²⁷

32. Pasamos en aquel día
por do la ciudad de Firaún²⁸ estaba,
en aquella vega llana²⁹
cerca de la Mataría,
a do un pilar había³⁰
muy alto y de una pieza;
maravillé me con qué ingenio³¹
lo alzarón o con qué fuerza.

33. Fecho es en cuatro cuadras
muy lindamente obrado;
tiene diez palmos de frente

de cada parte palmeado,
todo de letras formado,
parece que hoy en parten mano;³²
no los sabe leir moro,
ni judío ni cristiano.³³

[Describe el camino a Meca, en un gran tropel de peregrinos protegidos por guardias armados contra asaltos de ladrones.]

41. Ansí ribamos a Maca,
esa bendita ciudad,
que sus puertas son albáracas
y sus paredes piadas;
sus tejados claredad
y ella toda es bendición,
pues qualquiere que a ella va
tiene ganado el perdón.

[Describe la recepción alegre y ceremoniosa de la compañía de peregrinos por el *Šarif* de Meca.]

47. Deciros he³⁴ de la casa,
que de Maca se decía,
y de la orden y causa
que en esta casa había:
casa de tanta valía,³⁵
casa de tanta nobleza,
oro, plata y riqueza,
que estimar no se podría.

48. Allí están cuatro almihrabes³⁶

de las nuestras cuatro reglas:
hay de ricas azomuas³⁷
muy altas, ricas y bellas;
a cuanto las cuatro de ellas
de nuestros cuatro doctores
a la casa dan mil favores,
cosas son de maravillas.

[...]

51. Novecientas son las lámpadas³⁸
que esta casa alumbraban,
con cuales toda la noche
la gente en ella velaban;³⁹
y jamás nunca cesaban
de hacer su petición,
rogando al Rey del Cielo
les atorgase perdón.

52. Aquesta⁴⁰ casa preciosa
está en medio la sibdad,
guarnida de ricas puertas
y muchas por cada parte;
treinta y nueve en la verdad
son las puertas ciertamente,
por cuales a rodear⁴¹
entra y sale la gente.

53. Diros é del Alkaaba
y de su tanta nobleza,
oro y plata y riqueza
que no se le falla cuenta.
Tiene rica vestimenta
de seda adamasquina,⁴²

²² Matariyah, localidad del Cairo.

²³ "Huerto".

²⁴ "Higuera".

²⁵ "Que pasa de 1700 años"

²⁶ María, madre de Jesús

²⁷ Se refiere a la historia del árbol que protegió a Jesús, María y José en su huida a Egipto.

²⁸ Heliópolis, la ciudad del Faraón.

²⁹ "Vega llana".

³⁰ Se refiere a un obelisco con escritura jeroglífica.

³¹ "Ingenio"

³² Un verso de difícil interpretación; quizá hay un error en el original.

³³ Todavía no se sabía traducir los jeroglíficos.

³⁴ "Os diré".

³⁵ *Valía*, o sea, "valor".

³⁶ El *mihrab* es el nicho o rincón en una mezquita que indica el *qibla* o dirección de la Ka'bah en Meca, hacia donde los fieles dirigen sus rezos. En el caso de la Ka'bah misma, los cuatro *mihrabes* en los cuatro rincones corresponden a las cuatro escuelas de jurisprudencia suní.

³⁷ "Torres".

³⁸ "Lámparas".

³⁹ "Velaban"

⁴⁰ "Esta"

⁴¹ Se refiere al ritual de dar siete vueltas andando a la Ka'bah.

⁴² Se refiere al gran velo de seda negra que envuelve la Ka'bah.

Peregrino de Puey Monzón 4

y chapada de plata fina
muy rica tiene la puerta.

[Describe el orden de los rezos según los cuatro
mibrabes del templo.]

58. Quien más quisiese escribir
ni lo podría acabar
ni de palabra decir,
no lo podría contar;
casa tan singular,
las cosas que están en ella,
noble, gran, rica y bella,
que en el mundo no hay su par.

[Describe otros lugares santos de Meca: la casa del Profeta, el sepulcro de su primera mujer, Khadija, las casas de los califas Abu Bakr y Alí, etc. Tras describir otras ceremonias tradicionales en los peregrinajes a Meca, pasa a los lugares santos de Medina.]

75. Cuando partí caminero
de la tierra de bendición,
quebrantó se mi corazón,
sábelo Alá el verdadero;
partiendo de Mensajero⁴³
recrecentó mi fortuna,⁴⁴
que muero y vivo a una⁴⁵
de este dolor lastimero.

76. Pesó me no ir a Alqudos,⁴⁶
digo a la Casa Santa,
casa que toda es luz
y bendición y gracia tanta

⁴³ El Profeta Mahoma.

⁴⁴ “Creció mi sufrimiento”.

⁴⁵ “Muero y vivo al mismo tiempo”.

⁴⁶ *Al-Quds*, o sea, Jerusalén, el tercer lugar sagrado principal del Islam.

que todo el mundo amanta⁴⁷
tanta es su perfección,⁴⁸
la cual moros y cristianos
van a ella por gran perdón.

77. Y más, que allí está el val⁴⁹
a donde, según leemos,
que allí todos con gran mal
juntamente nos veremos,
donde todos lloraremos
nuestras faltas y errores,
los que Alá no serviremos,
¿qué haremos, pecadores?

78. Allí hombres y mujeres
todos seremos juntados,
de las obras que haremos
muy bien seremos pagados,
no nadi⁵⁰ perjudicados
sino por justa razón
según haremos las obras,
así habremos el galardón.

79. Mas fui al pie de la montaña
nombrada Torisiné⁵¹
—porque arriba no puyé,⁵² —
allí donde Musé⁵³
con Alá tuvo razón.⁵⁴
Si en ésta dejar pequé,
por ello ad Alá pido perdón.

⁴⁷ “Protege, cubre”.

⁴⁸ “Perfección”.

⁴⁹ “Valle”. Se refiere al Valle de Josafat, lugar del Juicio Final según las tradiciones cristiana y musulmana. En éstas, Josafat se asocia con el Valle del Cedrón (*Kidron*), cerca de Jerusalén.

⁵⁰ “Nadie”.

⁵¹ El Monte Sinaí. (*Tur* en árabe significa “monte”)

⁵² “No me esforcé para subir”.

⁵³ Moisés.

⁵⁴ “Con Alá habló”.

[El poema termina aquí y el manuscrito acaba con una breve descripción de la toponimia del Islam, nombrando los países y regiones musulmanes según la lealtad de cada región a una u otra de las cuatro escuelas de jurisprudencia.]